

Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	wsiadłszy zaś na statek adramyteński zamierzający płynąć naprzeciw Azji miejsc zostaliśmy wyprowadzonymi będący z nami Arystarch Macedończyk Tesalonijczyk
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wsiadliśmy więc na statek adramyteński,* który miał płynąć do portów Azji, i wyruszyliśmy w drogę, mając ze sobą Arystarchosa,** Macedończyka z Tesaloniki. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wszedłszy zaś (na) statek adramyteński*, zamierzający płynąć do (tych) naprzeciw Azji** miejsc, wypłynęliśmy. (Był) razem z nami Arystarch Macedończyk, Tesalonejczyk. ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	wsiadłszy zaś (na) statek adramyteński zamierzający płynąć naprzeciw Azji miejsc zostaliśmy wyprowadzonymi będący z nami Arystarch Macedończyk Tesalonijczyk
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Weszliśmy więc na statek adramyteński, który miał płynąć do portów Azji, i wyruszyliśmy w drogę, mając ze sobą Arystarchosa, Macedończyka z Tesalonik.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wsiadliśmy na statek adramyteński, który miał płynąć wzdłuż wybrzeża Azji, i odbiliśmy <i>od brzegu</i> . Był też z nami Arystarch, Macedończyk z Tesaloniki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy wsiadłszy w okręt Adramiteński, mając płynąć podle krain Azyi, puścili się od brzegu, a był z nami Arystarchus, Macedończyk z Tesaloniki.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	wsiadłszy w okręt Adrumetyński, mając się wieźć podle krajów Azyjskich, puściliśmy się, a trwał z nami Arystarchus Macedończyk, Tesaloniczanin.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wsiadliśmy na okręt adramyteński, mający płynąć do portów Azji, i odbiliśmy od brzegu. Był też z nami Arystarch, Macedończyk z Tesaloniki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wsiadliśmy więc na statek adramyteński, który miał płynąć do portów azjatyckich, i wyruszyliśmy w drogę w towarzystwie Arystarcha, Macedończyka z Tesaloniki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wsiadliśmy na statek adramyteński, który płynął do portów Azji i odpłynęliśmy. Był też z nami Arystarch, Macedończyk z Tesaloniki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wsiadliśmy na statek adramyteński, który płynął do portów Azji Mniejszej. Razem z nami był Macedończyk z Tesaloniki, Arystarch.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Weszliśmy na statek adramyteński, mający płynąć do portów wzdłuż Azji, i odjechaliśmy. Był z nami Arystarch, Macedończyk z Tesaloniki.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Wsiadliśmy wówczas na statek z Adramytion, który

¹⁾ Adramyttium : miasto w azjatyckiej prowincji Mizji. Do Rzymu zwykle płynęło się przez Aleksandrię.

²⁾ <x>510 19:29</x>; <x>510 20:4</x>; <x>580 4:10</x>

³⁾ To jest pochodzący z miasta Adramyttium (wybrzeże Myzji).

⁴⁾ O Azji Mniejszej.

	literacki	Współczesny Przekład	odpływał do portów Małej Azji; towarzyszył nam w podróży Arystarch, Macedończyk z Tesaloniki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wsiedliśmy na okręt adramyteński, który miał płynąć do portów azjatyckich. Był też z nami Arystarch, Macedończyk z Tesaloniki.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Зійшовши на адрамитський корабель, що мав пливати до азійських місць, ми відпливли. З нами був Аристарх, македонець із Солуня.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem wypłynęliśmy, wsiadłszy na adramytteński statek, mający płynąć wzdłuż Azji; a był z nami Arystarchus Macedończyk, Tesalonejczyk.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wsiedliśmy na statek z Adramyttium, który miał zawijać do portów wzdłuż wybrzeża prowincji Azja, i wyruszyliśmy na morze, w towarzystwie Arystarcha, Macedończyka z Tesaloniki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	wszedłszy na pokład statku z Adramyttion, który miał żeglować do miejscowości wzdłuż wybrzeża okręgu Azji, odpłynęliśmy, a był z nami Arystarch, Macedończyk z Tesaloniki.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wsiedliśmy na statek płynący z Adramyttion i wypłynęliśmy w kierunku Azji. Towarzyszył nam również Arystarch, Macedończyk z Tesaloniki.